

### **Ninth Resurrectional Gospel**

*Saint John, Section 65 (Chapter 20: 19-31)*

*Read on the 9th (Eighth Tone), 20th (Third Tone), 31st (Sixth Tone), and 42nd (First Tone) Sundays after Pentecost.*

At that time, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto them His hands and His feet\* and His side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again: Peace be unto you: as My Father hath sent Me, even so send I you And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Spirit; whose-soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: ☩xcept I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe. And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them; then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be unto you. Then said He to Thomas: Reach hither thy finger, and behold My hands; and reach hither thy hand, and thrust it into My side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto Him: My Lord and my God. Je-

### **Евангелие воскресно девятое**

*От Иоанна 65, глава 20, стихи 19-31.*

*Чтется в 9-ю (глас 8-й), 20-ю (глас 3-й), 31-ю (глас 6-й), и 42-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице.*

Во время оно, сущу позде в день той, во едину от суббог, и дверем затворенным, идеже бяху ученицы Его собрани страха ради иудейска, прииде Иисус, и ста посреде, и глагола им: мир вам. И сие рек, показа им руже, и нозе, и ребра своя: возрадовашася же ученицы видевше Господа. Рече же им Иисус паки: мир вам. Якоже посла Мя Отец, и аз посылаю вы. И сие рек, дуноу, и глагола им: примите Дух Свят. Имже отпустите грехи, отпустятся им: и имже держите, держатся. Фома же един от обоюнадесяте, глаголемый близнец, не бе ту с ними, егда прииде Иисус. Глаголаху же ему друзии ученицы: видехом Господа. он же рече им: аще не вижду на руку Его язвы гвоздинныя, и вложу перста моего в язвы гвоздинныя, и вложу руку мою в ребра Его, не иму веры. И по днех осмих паки бяху внутрь ученицы Его, и Фома с ними. Прииде Иисус дверем затворенным, и ста посреде их, и рече: мир вам. Потом глагола Фоме: принеси перст твой семо, и вижд руже Мои, и принеси руку твою, и вложи в ребра Моя, и не буди неверен, но верен. И отвещав Фома, и рече Ему: Господь мой, и Бог мой. Глагола ему Иисус: яко видев Мя, верова: Блажени не видевшии, и веровавшие. Многа же и ина знамения сотвори Иисус пред ученики Своими, яже не суть писана в книгах сих. Сия же писана быша, да веруете,

sus said unto him: Thomas, because thou hast seen Me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed. And many signs truly did Jesus in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in His name. Amen.

*\*The words "and His feet" are found only in the Slavonic.*

#### *Ninth Exapostilarion*

While the doors were shut, O Master, Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, breathing forth peace upon them; and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose. And on the eighth day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. With him do we cry out: Thou art our Lord and God!

#### *Theotokion*

Thou didst behold Thy Son risen from the tomb on the third day, O all-holy Virgin Bride of God, and didst cast off all the grief wherewith, as His Mother, thou wast afflicted when thou didst behold Him suffering; and, full of joy, thou didst chant with His disciples, worshipping Him. Wherefore, save those who now confess thee to be the Theotokos.

#### *Ninth Evangelical Sticheron, Fifth Tone*

As in times past, it being late on the evening of the Sabbath, Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, the entry doors being shut, and didst declare a wonder: Thy resurrection from among the dead. And Thou didst fill Thy disciples with joy, and impart to them the Holy Spirit, and bestow upon them the

яко Иисусъ есть Христосъ Сынъ Божий: и да верующе, живоѣ имате во имя Его. Аминь.

#### *Ексапостилларий 9-й:*

Заключеннѣмъ, Владыко, двѣремъ яко вшелъ еси, Апостолы исполнилъ еси Духа пресвятаго, мирно дунувъ, имже вязати же и решати грехи реклъ еси: и по осми днехъ Твоя ребра Фомѣ показалъ еси, и рече. С нимже вопиѣмъ: Господь и Богъ Ты еси.

#### *Богородичен:*

Твоего Сына яко видела еси от гроба воскресша тридневна, Богоневѣстная пресвятая Дѣво, всю скорбь отложила еси, юже подъяла еси, яко Мати, егда узрѣла еси страждуща, и радости исполниши, со ученики Его почитающии Того поѣши. Темже иже Богородицу Тя нынѣ исповедающихъ спасай.

#### *Утренняя стихира, глас 5-й:*

Яко в послѣдняя лета, сущу позде от суббоѣ, предсталъ еси другомъ, Христѣ, и чудесѣмъ чудо извествуѣши, заключеннѣмъ входомъ двѣрнымъ, еже из мертвыхъ Твое воскресѣние. Но исполнилъ еси радости ученики, и Духа Святаго преподалъ еси имъ, и власть подалъ еси оставленія греховъ: и Фомы не оставилъ еси в неврѣстия

authority to remit sins. And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, O compassionate Lord!

погружа́тися бу́ри. Те́мже пода́ждь и нам ра́зум и́стинный, и оставле́ние прегреше́ний, благоутро́бне Го́споди.